

II

(Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

HATÁROZATOK

TANÁCS

AZ EU-EGYIPTOM TÁRSULÁSI TANÁCS 1/2004 HATÁROZATA

(2004. június 14.)

a Társulási Tanács eljárási szabályzatának megállapításáról

(2008/756/EK)

AZ EU-EGYIPTOM TÁRSULÁSI TANÁCS,

tekintettel egyrészt az Európai Közösségek és tagállamai, másrészt az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euro-mediterrán megállapodásra és különösen annak 74–80. cikkére,

mivel:

- (1) A megállapodás 2004. június 1-jén lépett hatályba.
- (2) Az EU-Egyiptom Társulási Tanács eljárási szabályzatát el kell fogadni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Elnökség

A Társulási Tanács elnökségét 12 hónapos időtartamra a Közösség és tagállamai részéről az Európai Unió Tanácsa elnökségének egy képviselője, illetve az Egyiptomi Arab Köztársaság kormányának egy képviselője, felváltva tölti be. Az első időtartam a Társulási Tanács első ülésének napján kezdődik és 2004. december 31-én ér véget.

2. cikk

Ülések

A Társulási Tanács miniszteri szinten rendszeresen, évente legalább egyszer ülésezik. A Társulási Tanács bármely szerződő fél kérésére és a felek egyetértésével rendkívüli üléseket tarthat.

A felek ellenkező megállapodásának hiányában, a Társulási Tanács valamennyi ülését az Európai Unió Tanácsának szokásos ülésezési helyén, a felek által elfogadott időpontban tartják.

A Társulási Tanács üléseit a Társulási Tanács titkárai az elnökkel egyetértésben, közösen hívják össze.

3. cikk

Képviselet

Akadályoztatás esetén a Társulási Tanács tagjai képviselhetik magukat az üléseken. Ha egy tag képviseltetni kívánja magát, még az adott ülés megkezdése előtt értesítenie kell az elnököt képviselője nevével.

A Társulási Tanács tagjának képviselője a képviselt tag valamennyi jogát gyakorolja.

4. cikk

Küldöttségek

A Társulási Tanács tagjait tisztviselők kísérhetik. Az elnököt az üléseket megelőzően tájékoztatni kell a felek küldöttségének tervezett összetételéről.

Az Európai Beruházási Bank képviselője megfigyelőként részt vesz a Társulási Tanács azon ülésein, ahol a bankot érintő kérdés kerül napirendre.

A Társulási Tanács egyes témákkal kapcsolatban, a felek egyetértésével tájékoztatás céljából a tagoktól eltérő személyeket is meghívhat az üléseire.

5. cikk

Titkárság

Az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának egy tisztviselője és az Egyiptomi Arab Köztársaság brüsszeli nagykövetségének egy tisztviselője együttesen látják el a Társulási Tanács titkári feladatait.

6. cikk

Küldemények

A Társulási Tanácsnak szánt küldeményeket a Társulási Tanács elnökének kell címezni és az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának címére kell elküldeni.

A két titkár gondoskodik arról, hogy a küldemények eljussanak a Társulási Tanács elnökéhez, és hogy adott esetben megküldjék azokat a Társulási Tanács többi tagjának is. Az ilyen küldeményeket el kell juttatni továbbá a Bizottság Főtitkárságára, a tagállamok állandó képviselőire és az Egyiptomi Arab Köztársaság brüsszeli nagykövetségére.

A Társulási Tanács elnökének közleményeit a titkárok elküldik a címzetteknek, és adott esetben a Társulási Tanács többi tagjának is a második bekezdésben megjelölt címekre.

7. cikk

Nyilvánosság

Eltérő határozat hiányában a Társulási Tanács ülései nem nyilvánosak.

8. cikk

Az ülések napirendje

(1) Az elnök valamennyi ülésre ideiglenes napirendet készít. Az ideiglenes napirendet a Társulási Tanács titkárai legkésőbb 15 nappal az ülést megelőzően megküldik a 6. cikkben említett címzetteknek.

Az ideiglenes napirend tartalmazza azokat a tárgypontokat, amelyek napirendre vételét legkésőbb 21 nappal az ülést megelőzően az elnöktől kérelmezték; ezeket a tárgypontokat akkor veszik fel az ideiglenes napirendre, ha az azok aláírásmintájaként

szolgáló dokumentumokat legkésőbb a napirend postázásának időpontjáig továbbítják a titkároknak.

A napirendet a Társulási Tanács az egyes ülések kezdetén fogadja el. A szerződő felek hozzájárulásával az ideiglenes napirenden nem szereplő tárgypont is felvehető a napirendre.

(2) Az adott eset sajátos körülményeinek figyelembevételére érdekében a szerződő felekkel egyetértésben az elnök az (1) bekezdésben meghatározottnál rövidebb határidőket is kitűzhet.

9. cikk

Jegyzőkönyv

Valamennyi ülés jegyzőkönyvtervezetét a két titkár készíti el.

A jegyzőkönyv – általános szabályként – a napirenden szereplő valamennyi tárgypont tekintetében tartalmazza:

- a Társulási Tanácshoz benyújtott dokumentumokat,
- azokat a nyilatkozatokat, amelyek jegyzőkönyvbe vételét a Társulási Tanács valamely tagja kérte,
- a meghozott határozatokat, az elfogadott nyilatkozatokat és következtetéseket.

A jegyzőkönyvtervezet a Társulási Tanács elé kell terjeszteni jóváhagyásra. A Társulási Tanács üléséről készített jegyzőkönyvtervezet az ülést követő hat hónapon belül jóvá kell hagyni. A jóváhagyott jegyzőkönyvet az elnök és a két titkár írja alá. A jegyzőkönyvet az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának irattárában helyezik el; a 6. cikkben említett valamennyi címzettnak hitelesített másolatot küldenek.

10. cikk

Határozatok és ajánlások

(1) A Társulási Tanács a szerződő felek közös megegyezésével hozhat határozatokat és tehet ajánlásokat.

Az ülések közötti időszakban a szerződő felek egyetértésével a Társulási Tanács írásbeli eljárással is hozhat határozatokat, illetve tehet ajánlásokat.

(2) A Társulási Tanács határozatai és ajánlásai az euro-mediterrán megállapodás 76. cikke szerint a „határozat”, illetve „ajánlás” címet viselik, amelyet egy sorszám, az elfogadás időpontja, valamint a tárgy megjelölése követ. Valamennyi határozat tartalmazza a hatálybalépés napját is.

A Társulási Tanács határozatait és ajánlásait az elnök írja alá és a két titkár hitelesíti.

A határozatokat és ajánlásokat a 6. cikkben említett valamennyi címzettnek megküldik.

A Társulási Tanács elrendelheti határozatainak és ajánlásainak az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* és az Egyiptomi Arab Köztársaság Hivatalos Lapjában való közzétételét.

11. cikk

Nyelvek

A Társulási Tanács hivatalos nyelvei megegyeznek a két fél hivatalos nyelveivel.

Ellenkező döntés hiányában, a Társulási Tanács az e nyelveken készített dokumentumok alapján tanácskozik.

12. cikk

Költségek

Mind a Közösség, mind az Egyiptomi Arab Köztársaság maga fedezi a Társulási Tanács ülésein való részvételével kapcsolatban felmerülő költségeket, a személyzeti, úti és tartózkodási költségek, illetve a postai és távközlési költségek tekintetében egyaránt.

Az üléseken való tolmácsolás, illetve a dokumentumok fordítási és sokszorosítási költségeit a Közösség fedezi, kivéve az arabra vagy arabról történő tolmácsolás vagy fordítás költségeit, amelyeket az Egyiptomi Arab Köztársaság fedez.

Az ülések megszervezésével kapcsolatos tárgyi kiadásokat az üléseknek otthont adó fél viseli.

13. cikk

Társulási Bizottság

(1) A Társulási Tanácsot feladatai végrehajtásában a Társulási Bizottság segíti. A Társulási Bizottság egyrészt az Európai Közösségek Bizottságának és az Európai Unió Tanácsa tagjainak képviselőiből, másrészt az Egyiptomi Arab Köztársaság kormányának képviselőiből áll.

(2) A Társulási Bizottság előkészíti a Társulási Tanács üléseit és tanácskozásait, adott esetben végrehajtja a Társulási Tanács határozatait, és általában véve gondoskodik a társulási viszony folyamatosságáról és az euro-mediterrán megállapodás megfelelő működéséről. A Társulási Bizottság megfontolja a Társulási Tanács által rábízott valamennyi kérdést, valamint bármilyen más, az euro-mediterrán megállapodás napi végrehajtása során felmerülő kérdést. A Társulási Bizottság javaslatokat vagy bármilyen határozat-/ajánlástervezetet terjeszt a Társulási Tanács elé jóváhagyásra.

(3) Abban az esetben, ha az euro-mediterrán megállapodás kötelező konzultációra vagy a konzultáció lehetőségére utal, az ilyen konzultációkra a Társulási Bizottságon belül kerülhet sor. A felek megegyezése alapján a konzultáció folytatódhat a Társulási Tanácsban.

(4) A Társulási Bizottság eljárási szabályzatának tervezetét e határozat melléklete tartalmazza.

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2004. június 14-én.

a Társulási Tanács részéről

az elnök

B. COWEN

MELLÉKLET

A TÁRSULÁSI BIZOTTSÁG ELJÁRÁSI SZABÁLYZATA

1. cikk

Elnökség

A Társulási Bizottság elnökségét 12 hónapos időtartamra a Közösség és tagállamai részéről az Európai Közösségek Bizottságának egy képviselője, illetve az Egyiptomi Arab Köztársaság kormányának egy képviselője, felváltva tölti be.

Az első időtartam a Társulási Tanács első ülésének napján kezdődik és 2004. december 31-én ér véget.

2. cikk

Ülések

A Társulási Bizottság a két szerződő fél egyetértésével akkor ülésezik, amikor azt a körülmények megkövetelik.

A Társulási Bizottság valamennyi ülését a két szerződő fél által elfogadott időben és helyen tartják.

A Társulási Bizottság üléseit az elnök hívja össze.

3. cikk

Delegációk

Az elnököt az üléseket megelőzően tájékoztatni kell a szerződő felek küldöttségének tervezett összetételéről.

4. cikk

Titkárság

Az Európai Közösség Bizottsága Főtitkárságának egy tisztviselője és az Egyiptomi Arab Köztársaság kormányának egy tisztviselője együttesen látják el a Társulási Bizottság titkári feladatait.

A Társulási Bizottság elnökének címzett és a tőle származó közleményeket ezen eljárási szabályzat keretében megküldik a Társulási Bizottság titkárainak és a Társulási Tanács titkárainak, valamint elnökének.

5. cikk

Nyilvánosság

Eltérő határozat hiányában az Társulási Bizottság ülései nem nyilvánosak.

6. cikk

Az ülések napirendje

(1) Az elnök valamennyi ülésre ideiglenes napirendet készít. Az ideiglenes napirendet a Társulási Bizottság titkárai legkésőbb 15 nappal az ülést megelőzően megküldik a 4. cikkben említett címzetteknek.

Az ideiglenes napirend tartalmazza azokat a tárgypontokat, amelyek napirendre vételét legkésőbb 21 nappal az ülést megelőzően az elnöktől kérelmezték; ezeket a tárgypontokat akkor veszik fel az ideiglenes napirendre, ha az azok alátámasztásául szolgáló dokumentumokat legkésőbb a napirend postázásának időpontjáig továbbítják a titkároknak.

A Társulási Bizottság szakértőket kérhet fel, hogy az ülésen adott tárgykörökre vonatkozó információk közlése céljából részt vegyenek.

A napirendet a Társulási Bizottság az egyes ülések kezdetén fogadja el.

A két szerződő fél hozzájárulásával az ideiglenes napirenden nem szereplő tárgypont is felvehető a napirendre.

(2) Az adott eset sajátos körülményeinek figyelembevételére érdekében a két szerződő féllel egyetértésben az elnök az (1) bekezdésben meghatározottnál rövidebb határidőket is kitzíthat.

7. cikk

Jegyzőkönyv

Valamennyi ülésről jegyzőkönyv készül a Társulási Bizottság által levont következtetések elnök által készített összefoglalása alapján.

Miután a Társulási Bizottság jóváhagyta a jegyzőkönyvet, azt az elnök és a titkárok aláírják, és azt a két szerződő fél elhelyezi az irattárban. A jegyzőkönyv másolatát a 4. cikkben említett valamennyi címzettnek megküldik.

8. cikk

Tanácskozások

Azon különleges esetekben, amikor az euro-mediterrán megállapodás keretében a Társulási Tanács a Társulási Bizottságot határozatok meghozatalára és ajánlások megtételére hatalmazza fel, ezen aktusok a „határozat” és „ajánlás” címet viselik, amelyet egy sorszám, az elfogadás időpontja, valamint a tárgy megjelölése követ.

Amikor a Társulási Bizottság határozatot hoz, az eljárási szabályzat elfogadásáról szóló, 1/2004 társulási tanácsi határozat 10. és 11. cikke értelemszerűen alkalmazandó. A Társulási Bizottság határozatait és ajánlásait meg kell küldeni az eljárási szabályzat 4. cikkében említett címzetteknek.

9. cikk

Költségek

Mindegyik szerződő fél maga fedezi a Társulási Bizottság, valamint az euro-mediterrán megállapodás 80. cikkével összhangban létrehozott bármely munkacsoport vagy szerv ülésein való részvétellel kapcsolatban felmerülő költségeket a személyzeti, úti és tartózkodási költségek, illetve a postai és távközlési költségek tekintetében egyaránt.

Az üléseken való tolmácsolás, illetve a dokumentumok fordítási és sokszorosítási költségeit a Közösség fedezi, kivéve az arabra vagy arabról történő tolmácsolás és/vagy fordítás költségeit, amelyeket az Egyiptomi Arab Köztársaság fedez.

Az ülések megszervezésével kapcsolatos tárgyi kiadásokat az üléseknek otthont adó fél viseli.
